

María Carmen Lafuente Niño, Manuel Sevilla Muñoz, Fermín de los Reyes Gómez y Julia Sevilla Muñoz. *Seminario Internacional Colección paremiológica, Madrid, 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal, 2007; 270 pp.

Este libro tuvo por objeto promover la investigación en el campo de la paremiología y dar a conocer la valiosa “Colección paremiológica”, adquirida por la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, en 1922, al librero Melchor García Moreno. Además de la Biblioteca Histórica Municipal, intervinieron en su publicación el Grupo de Investigación UCM 940235 “Fraseología y Paremiología”, la Universidad Complutense de Madrid (su Departamento de Filología Francesa y la Facultad de Ciencias de la Documentación) y la revista *Paremia*. El seminario, que tuvo lugar en el Museo de los Orígenes (Casa de San Isidro) del 26 al 28 de septiembre de 2007, acogió a algunos de los más distinguidos paremiólogos no solo de España, sino también de otros países (Francia, Portugal, Italia, Grecia). Los investigadores participantes proceden en su mayoría de universidades españolas o extranjeras, y se contó también con la presencia de personal de centros de investigación como la Biblioteca Histórica Municipal y el Instituto de Lengua Española (CSIC).

La obra comprende las quince intervenciones del seminario, y sus textos pueden consultarse también en la página Web de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid [www.munimadrid.es/bibliotecahistorica]. Los textos estudian la “Colección Paremiológica” desde distintos enfoques: bibliográfico, lingüístico, literario, traductológico, etc. En algunas ocasiones el investigador se dedica a cotejar dos o más ediciones de una obra. Tal es el caso de los estudios sobre “Las dos ediciones de *El estudioso cortesano* del humanista aragonés Juan Lorenzo Palmireno” (Andrés Gallego Barnés, Universidad de Toulouse II-Le Mirail, Francia), “Un ejemplo de evolución en las ediciones de Hernán Núñez en la ‘Colección paremiológica’” (Germán Conde Tarrío, Universidad de Santiago de Compostela) y “Juan y Luis Rufo y sus *Apotegmas*” (Fermín de los Reyes Gómez, Universidad Complutense).

A los estudios de índole bibliográfica cabe añadir la intervención sobre “El fondo griego de la ‘Colección paremiológica’ (Biblioteca Histórica Municipal)” realizada por Evlampia Chelmi (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas) y el estudio sobre los libros impresos del siglo

XVII que pertenecieron a José María Sbarbi e integran en la actualidad gran parte de la citada “Colección paremiológica” (Ascensión Aguerri Martínez y Luis Barrio Cuenca-Romero, Biblioteca Histórica Municipal).

Otras veces la atención del autor se centra en una traducción, como la versión española de Juan Jarava de *Los apotegmas* de Erasmo (Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Universidad Complutense) y la intervención sobre *La Zucca* de Anton Francesco Doni (Maria Sardelli, Università degli Studi di Bari, Italia), donde se indaga el tratamiento de las paremias en la versión española de la obra, junto a las fórmulas introductorias y a las múltiples funciones que los enunciados sentenciosos desempeñan en el texto original. Este último trabajo “aporta datos valiosos sobre el uso del refrán en el texto literario en el siglo XVI italiano y documenta el empleo de las técnicas de engastar paremias en el discurso literario para cerrar cuentos o narraciones breves” (244).

Del enfoque literario-paremiológico, que predomina en el estudio sobre los *Diálogos familiares* de Juan de Luna (María Teresa Barbadillo de La Fuente, Universidad Complutense) y en “Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos” (Lucilia Chacoto, Universidade do Algarve y Centro de Estudos da Linguagem, Portugal), se pasa a un enfoque más bien lingüístico en el trabajo de Didier Tejedor de Felipe (Universidad Autónoma de Madrid) sobre los “Estereotipos de España en los dichos y refranes del Barón de Nervo”.

Finalmente, al análisis de la *Fraseología o Estilística castellana* de Julio Cejador y Frauca, realizado por Abraham Madroñal Durán (CSIC) se suman algunos trabajos de evidente índole paremiológica: los “Refranes meteorológicos y del calendario en *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555)” por María Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela), “Las obras de Pierre Marie Quitard en la ‘Colección paremiológica’ (Biblioteca Histórica Municipal)” por Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense), “Estudio comparado latín-italiano-español de paremias referidas al amor” de Mari Carmen Barrado Belmar (Universidad Complutense), y “Georges Duplessis en la ‘Colección paremiológica’: *Petite encyclopédie des proverbes français* y *La fleur des proverbes français*” de Marina García Yelo (Universidad Complutense).

La riqueza de esta obra colectiva radica no solo en los asuntos abordados, sino también en el tipo de unidades fraseológicas estudiadas: apo-

tegmás, refranes, máximas, locuciones. Distintas son también las épocas de las obras objeto de estudio. La mayoría datan del siglo XVI: *La Zucca* (1551), el refranero de Hernán Núñez (1555), la *Comedia Eufrosina* (1555), *El estudioso cortesano* (1573) de Palmireno. El siglo XVII está representado por los *Diálogo familiares* (1619) de Juan de Luna. De allí se salta al siglo XIX con los *Dictons et proverbes espagnols* (1874) del Barón de Nervo, las obras de Pierre Marie Quitard y la *Petite encyclopédie des proverbes français* (1852) y *La fleur des proverbes français* (1853) de George Duplessis. Cabe destacar también la variedad de lenguas de trabajo, pues con el español se alternan el italiano, el francés, el portugués y lenguas clásicas como el griego y el latín.

La diversa procedencia de los autores y la heterogeneidad de los géneros analizados (comedia, diálogo, etc.), las variedades cronológicas, lingüísticas y geográficas, la multiplicidad de enfoques aplicados al estudio de cada repertorio y el carácter interdisciplinar que de ahí se desprende, sumados al carácter divulgativo con el que se ha querido plasmar la miscelánea, convierten esta obra en un valioso corpus, lleno de interesantes novedades científicas, pero accesible también no solo para el fraseólogo o paremiólogo más especializado, sino también para el aficionado al estudio de las paremias en todas sus facetas.

LUISA MESSINA
Università degli Studi Roma Tre (Italia)